

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 287

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Diciembre, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(金)～1月3日(水)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel 775-5111

Fax 775-9819

診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(土)～1月3日(水)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel 774-2661 / Fax 772-1353



Servicios públicos durante las vacaciones del Fin de Año y del Año Nuevo

Ayuntamiento (y sus oficinas sucursales)

Estarán cerrados desde el 29 de diciembre (viernes) hasta el 3 de enero (miércoles) de 2018. Durante estos días, se aceptará la presentación de documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla *Kyujitsu-yakan-uketsuke* /ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→ Ayuntamiento de Ageo : Tel. 775-5111/Fax 775-9819

Tratamiento médico:

Clínica de Emergencia (Pediatría, Medicina interna y Cirugía)

Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso)

Clínica abierta: de 30 de diciembre (sábado) a 3 de enero (miércoles)

Horario de recepción : de 9 a 11.30 horas en la sesión matinal, de 1 a 3.30 horas por la tarde

→ Tel. 774-2661/Fax 772-1353

<歯科年末年始当番医 / Dentistas de guardia en Fin de Año y Año Nuevo>

診療時間：午前10時～正午 / Horario : 10:00 a.m. ~ Mediodía

12月30日(土) 30 de diciembre (sábado)	上尾ファミリー歯科 藤倉歯科医院 渡辺歯科	Ageo Family Shika Fujikura Shika lin Watanabe Shika	676-4618 726-5060 773-9476
12月31日(日) 31 de diciembre 31 (domingo)	井原歯科医院 植木歯科医院 東山歯科医院	Ihara Shika lin Ueki Shika lin Higashiyama Shika lin	773-3810 771-1785 721-5957
1月1日(月・祝) 1 de enero (lunes・día feriado)	おおば歯科医院	Ooba Shika lin	795-7474
1月2日(火) 2 de enero (martes)	おがわ歯科医院	Ogawa Shika lin	772-3990
1月3日(水) 3 de enero (miércoles)	にしみやしたし歯科医院	Nishimiyashita Shika lin	772-3201

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

* Los dentistas están sujetos a modificaciones.

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん
＜埼玉県救急電話相談＞

さいたまけんきゅうきゅういりょうじょうほう
・埼玉県救急医療情報センター

きんきゅうしんりょう ひつよう ちか しんりょうかのう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な
いりょうきかん じかん でんわ おし ししか
医療機関を24時間、電話でお知らせします。歯科、
こうくうげか せいしんかのぞ
口腔外科、精神科を除きます。

→ TEL #7119 または 048-824-4199

おとな きゅうきゅうでんわそうだん
・大人の救急電話相談

→ TEL #7000 または 048-824-4199

しょうにきゅうきゅうでんわそうだん
・小児救急電話相談

→ TEL #8000 または 048-833-7911



しゅうがくえんじよ
就学援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由により就学が難しいと認められる
じどう せいと ほごしや たい こ がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
いちぶ ぎゅうしよくひ えんじよ しよとくせいげん
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。
しゅうがくえんじよひ しんにゅうがくじどう せいと
就学援助費のうち新入学児童・生徒のための
がくようひんひ こんねんど にゅうがくまえ がつまつころ しきゅう
学用品費は、今年度から入学前(2月末頃)に支給され
ることになりました。

しんしょうがく ねんせい
新小学1年生

たい しょう へいせい ねん がつついたちげんざい あげおし ざいじゅう
対象：平成30年2月1日現在、上尾市に在住し、
へいせい ねん がつ あげおしりつしょうがっこう にゅうがくよてい
平成30年4月に上尾市立小学校に入学予定の
こ ぼごしや がくようひんひ しはら
子どもの保護者のうち、学用品費の支払いが
こんなん ひと
困難な人

もうしこ しんせいしよ かくしりつしょうがっこう がくむか しやくしよ
申込み：申請書は、各市立小学校・学務課（市役所7
かい
階）にあります。市ホームページからダウンロ
ードも可。申請書に必要事項を記入し、平成30年
がつ にち きん ひつようしよるい そ にゅうがく
1月12日(金)までに必要書類を添えて入学
よてい しょうがっこう がくむか ていしゆつ くだ
予定の小学校または学務課へ提出して下さい。

しんちゅうがく ねんせい
新中学1年生

たい しょう へいせい ねん がつついたちげんざい あげおし ざいじゅう
対象：平成30年2月1日現在、上尾市に在住し、
へいせい ねん ど しゅうがくえんじよひ うと
平成29年度に就学援助費を受け取っている人
のうち、へいせい ねん がつ あげおしりつ こく けんりつ
平成30年4月に上尾市立または国・県立
ちゅうがっこう にゅうがくよてい こ ほごしや
中学校に入学予定の子どもの保護者
もうしこ へいせい ねん ど しゅうがくえんじよひ うと
申込み：平成29年度に就学援助費を受け取っている
ひと じどうてき しきゅう げんざい
人には自動的に支給します。現在もっていない
にゅうがくまえ しきゅう きぼう ひと へいせい
くても入学前に支給を希望する人は、平成30
ねん がつ にち へいせい ねん ど しゅうがくえんじよひ
年1月12日までに平成29年度就学援助費を
しんせい
申請してください。

がくむか
→ 学務課

TEL 775-9604

Fax 775-5633



<Consulta telefónica de emergencia de la Prefectura de Saitama>

・ Saitamaken Kyukyu Iryo Jouhou Center (Centro de Informaciones sobre Atención Médica de Emergencia de la Prefectura de Saitama): Se ofrecen las 24 horas informaciones de hospitales o clínicas, excepto dentista, cirugía oral y psiquiatría, cercanas a su casa donde podrán atenderse en caso de emergencia.

Marque #7119 ó 048-824-4199

・ Otonano Kyukyu Denwa Soudan / Teléfono de consulta en caso de emergencia de los adultos.

Marque #7000 ó 048-824-4199

・ Shouni Kyukyu Denwa Soudan / Teléfono de consulta en caso de emergencia de los niños.

Marque #8000 ó 048-833-7911

Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo ofrece una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y de comida, a los padres y tutores cuya dificultad económica no les permite enviar a sus hijos al colegio, sea primario o secundario (hay límite de la renta). A partir de este año escolar, los padres o tutores de alumnos del 1er grado de primaria y los de secundaria (solo el 1er grado) podrán recibir el subsidio extraordinario para gastos de útiles escolares antes de que su hijo entre en el colegio (a finales de febrero).

Nuevo alumno del 1er grado (primaria)

Para quién: para los padres que vivan en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2018 y su hijo/a vaya al colegio público (primaria) en Ageo en abril de 2018 y que tengan dificultad de pagar gastos de materiales escolares.

Cómo solicitar: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público (primaria) y en Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) en el Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios para el 12 de enero de 2018 (viernes) a Gakumu-ka o al colegio en que ingresará su hijo.

Nuevo alumno del 1er grado (secundaria)

Para quién: para los padres que vivan en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2018 y reciban la ayuda escolar en el año fiscal 2017 y que su hijo/a vaya a entrar en la escuela secundaria municipal o la nacional o la prefectural.

Cómo solicitar: A las personas que reciben esta ayuda escolar en el año fiscal 2017, se les otorgarán automáticamente; o sea no tienen que hacer trámite alguno, mientras que aunque no la recibe ahora pero sí quiere gozar de este subsidio antes de que su hijo ingrese en la secundaria, deberá solicitar la ayuda escolar para Heisei 29 antes del 12 de enero de 2018.

→ Gakumu-ka TEL 775-9604 / Fax 775-5633

しょう ちゅうがっこうにゅうがくつうちしよ 小・中学校入学通知書

へいせい ねん がついつちげんざい しな い じゅうみんとうろく
平成30年1月1日現在、市内に住民登録がある
しょう ちゅうがっこうにゅうがくたいしゅうしや がつちゅうじゆん にゅうがく
小・中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学
つうちしよ おく
通知書」(はがき)を送ります。

しょうがっこう 小学校

へいせい ねん がつふつか ねん がついつちたう こ
平成23年4月2日～24年4月1日生まれの子ども
ほごしや にゅうがくつうちしよ ゆうびん おく
保護者へ入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう 中学校

へいせい ねん がつふつか ねん がついつちたう こ
平成17年4月2日～18年4月1日生まれの子ども
ほごしや げんざいかよ しょうがっこう とお にゅうがくつうちしよ
保護者へ、現在通っている小学校を通して入学通知書
を渡します。

にゅうがくつうちしよ とど じゅうみんとうろく こ
* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
しょう ちゅうがっこう にゅうがく ばあい がくむか しやくしよ
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

TEL 775-9604

Fax 775-5633



ざつ 雑がみ

し かねん へいせい ねんど やく まん やく かみるい
市の可燃ごみ(平成28年度・約5万ト)の約35%は紙類
です。その中には、「雑がみ」が含まれています。雑が
みは大変な資源ですので、分別にご協力ください。

「雑がみ」として出せる物

かし かみばこ ふとう まど と のぞ
菓子などの紙箱、封筒(窓のセロハンは取り除く)、
はがき(圧着はがきは除く)、チラシ広告、コピー
用紙・メモ用紙(ホッチキスは取らなくても構いません)、
ティッシュペーパーの箱(取り出し口のビニール
は取り除く)、トイレトペーパーやラップの芯、
包装紙、紙袋・紙製手さげ袋(取ってが紙以外のもの
は取り除く)、カレンダー(留め金具などは取り除
く)など

「雑がみ」として出せない物

たもの あぶら よご しみ せんざい せんこう
食べ物・油などで汚れた紙、洗剤や線香などの
おいの付いた紙、写真・写真プリント用紙、レシート
やファクスなどの感熱紙など

「雑がみ」の出し方

「雑がみ」は紙袋に入れ、紙ひも(ビニールひもでも可)などで十文字にしばります。ただし、ビニール袋では出せませんので、ご注意ください。

「新聞・段ボール・雑がみ・古布」の
収集日、または地域のリサイクル
日に出しましょう。



Notificación sobre el ingreso en el colegio público (shougakko o chuugakko)

Si su hijo/a entra en la escuela primaria (shougakko) o en la secundaria básica (chuugakko) en abril de 2018 y está registrado/a en Ageo al 1 de enero de 2018, se les enviará la notificación de ingreso al colegio a mediados de enero.

Escuela primaria: El niño debe haber nacido del 2 de abril, 2011 al 1 de abril de 2012 y a sus padres o tutores se les enviará por correo el aviso de admisión.

Escuela secundaria: En caso de la secundaria, el niño debe haber nacido de 2 de abril, 2005 a 1 de abril 2006. El aviso se entrega directamente a su hijo/a en la primaria.

* En los casos siguientes, póngase en contacto con Gakumu-ka (7º piso de la municipalidad de Ageo)

1 No le llega el aviso de admisión aunque está registrado en Ageo

2 Aunque no está registrado en Ageo, quiere que su hijo asista a la escuela pública (primaria y secundaria básica)

→ Gakumu-ka Tel. 775-9604, Fax 775-5633.

Zatsugami

El monto total de la basura combustible tirada en la Ciudad de Ageo en el año fiscal 2016 alcanzó unas 50.000 toneladas y los papeles ocuparon un 35% de todo el residuo, y la mayor parte de ellos son Zatsugami (papeles reciclables en general, excepto libros, revistas, cartones ondulados, envases de papel, etc). Como Zatsugami no es basura sino un recurso tan importante que se ruega clasificar bien la basura y tirar Zatsugami correctamente para reciclaje.

Podemos depositar como Zatsugami:

Cajas de cartón como la de dulces y de alimentos, sobres (que quite celofán que hay en la ventanilla), tarjetas postales (menos la postal doblada y prensada), papeles de publicidad, papeles de copia, cuadernos (no hace falta extraer grapas), cajas tissu (que saque el vinilo), tubos de papel higiénico y de film transparente de cocina, papeles de envoltura, bolsas o bolsos de papel (que quite asa de mano de no papel), calendarios (que extraiga broche metálico), etc..

No podemos depositar como Zatsugami:

Papeles manchados con cualquier alimento o bañados en aceite o grasa, papeles con olor; como detergente o incienso, papeles fotográficos, papeles térmicos como recibo o fax, etc..

Cómo depositar Zatsugami:

Meter Zatsugami en una bolsa de papel y amarrarlo en forma de cruz utilizando cordón de papel o cordón de vinilo. Tenga en cuenta que no se puede usar una bolsa de plástico para botar Zatsugami. Por favor, deje Zatsugami en días de recogida de periódicos, cajas de cartón, Zatsugami y trapos usados o/y en días de reciclaje en su barrio.

かんきょうせいさくか
→ 環境政策課

TEL 775-6925 Fax 775-9872

にしがいづかかんきょう
西貝塚環境センター

TEL 781-9141 Fax 781-9166



てあら 手洗い

ノロウイルスによる食中毒や感染性胃腸炎は、冬場に多く発生します。また、毎年12月頃からインフルエンザが流行します。これらの感染症を予防するためには、手洗いが重要です。せっけんをよく泡立て洗い、流水で十分にすすいでください。これを2回繰り返すと大変効果的です。

ふじなみ もち おど 藤波の餅つき踊り

江戸時代(1603-1867)の後期から伝わるとされている民俗芸能で、市指定無形民俗文化財に指定されています。リズムカルでダイナミックな餅つき踊りをお楽しみください。つきあがった餅は初詣の参拝者に振る舞われます。

と き：1月1日(月・祝)

午前0時～

ところ：藤波天神社 (藤波一丁目)



→ Kankyoseisaku-ka (Sección de Políticas de Medio Ambiente) Tel. 775-6925 / Fax 775-9872

→ Nishikaizuka Kankyo Center (Centro de Medio Ambiente de Nishikaizuka) Tel. 781-9141 Fax 781-9166

Lavado de manos

En el invierno es cuando se dan brotes de enfermedades como intoxicación alimenticia o gastroenteritis infecciosa causadas por el norovirus. Desde el mes de diciembre van aumentando personas que sufren la gripe (influenza). Para evitar estas enfermedades contagiosas, mantener las manos limpias desempeña un papel importante y crucial. Enjabónese las manos haciendo espuma y enjuágueselas bien con agua corriente. Si se repite dos veces esta maniobra, será mucho más eficaz para la prevención.

Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami

Mochitsuki Odori, designado patrimonio intangible cultural de la ciudad de Ageo, (literalmente traducido como bailar haciendo un mochi, una especie de pastel a base de arroz) es un festival tradicional que data de los finales del Período Edo (1603-1867). Muchas personas se reúnen para disfrutar de este escenario espectacular con mucho ritmo y dinamismo. Y los visitantes podrán comer el mochi recién hecho.

Fecha : lunes(día feriado) 1 de enero, a partir de las 12 a.m.

Lugar : Fujinami Tenjinja (Fujinami ichoume)



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español). Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvese de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka
Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp